Міністерство освіти і науки України

Державний заклад «Луганський національний університет

імені Тараса Шевченка»

Кафедра східних мов

**ЗВІТ**

про проходження перекладацької практики

Здобувача освіти \_\_\_5\_\_\_ курсу

 Вознюк А.О.

(прізвище та ініціали здобувача)

Напрям підготовки: 035 «Філологія»

спеціальності Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

Керівник      к.пед.н., доц. Перепадя Д.О.

(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

Національна шкала \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_Оцінка:  ECTS \_\_\_\_\_

**Календарний план проходження практики**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назви робіт | Запланована кількість годин протягом тижня |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** |
| 1. | Ознайомлення із організацією проходження практики. | **2** |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. | Ознайомлення із організацією / установою; складання графіку робочого процесу та виконуваних обов’язків; вивчення посадових інструкцій. |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3. | Виконання перекладу науково-технічного тексту. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. | Виконання перекладу особових документів. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5. | Виконання перекладу тексту публіцистичного стилю. |  | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 2 |  |
| 6. | Виконання перекладу художнього тексту. |  | 1 | 1 | 2 | 2 | 2 | 2 |  |
| 7. | Переклад та занотовування аудіо запису. |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8. | Підготовка підзвітної документації. |  |  |  |  |  | 2 | 2 | 2 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**ЗВІТ**

 Я, Ліпкіна Анна, проходила перекладацьку практику на базі ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка». У навчальному закладі було створено всі умови для проходження практики. Всі викладачі та методисти мають великий стаж роботи, високу фахову й методичну підготовку та забезпечені наочними посібниками, науковою, навчальною та методичною літературою. Протягом усього перебування у ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка» у якості практикантки, я мала змогу отримати консультації від викладачів, що мають досвід перекладу та викладають перекладознавчі дисципліни. Під час практики виконала переклад художнього та публіцистичного тексту, а також занотувала та переклала матеріали аудіозапису. Перекладацька практика допомогла здобути багато практичних умінь і навичок.

Я навчилася:

 1. виконувати переклади текстів різного типу;

 2. працювати із аудіо-матеріалами, що сприяє вмінню сприймати іншомовний текст на слух;

3. планувати роботу з перекладу текстів та розподіляти час на його виконання;

4. працювати із довідковою та допоміжною літературою під час перекладу вузькоспеціалізованих текстів;

5. залучати теоретичні знання з теорії перекладу до процесу перекладу текстів різного типу.

Під час проходження практики я намагалася сумлінно підходити до поставлених завдань, дотримуватися строків їх виконання та ретельно опрацьовувати допоміжну літературу – все це особливих труднощів не викликало. Складним аспектом роботи перекладача вважаю необхідність диференційованого підходу до кожного тексту. Вважаю, що поставленої мети перекладацької практики досягнуто, а завдання виконані. Підзвітний матеріал передається керівникові у повному обсязі.

 Керівник практики, к.пед.н., доц. Перепадя Д.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Переклад публіцистичного тексту**

|  |  |
| --- | --- |
| **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** |
| **№3****反对台湾地区参与任何有官方性质的自贸安排** 国务院台湾事务办公室 9 月 29 日在京举行例行新闻发布会，发言人朱凤 莲就近期两岸热点话题回答记者提问。有记者问，大陆宣布申请加入《全面 与进步跨太平洋伙伴关系协定》（CPTPP）后，民进党当局也提交申请。有 分析认为，为加入 CPTPP，民进党当局不顾台湾民众反对，可能解除对日本 核灾区福岛县本地食品的输入限制。发言人有何评论？ 朱凤莲表示，世界上只有一个中国，台湾是中国不可分割的一部分，中 国台湾地区参与区域经济合作，必须以一个中国原则为前提，我们反对台湾 地区参与任何有官方性质的自贸安排或签署有官方性质的自贸协议。我们也 注意到，台湾多数民众是不愿意、不能接受以健康为代价进口有问题隐患的 食品。民进党当局为谋取一党政治私利，一再出卖台湾民众健康利益，必将 进一步丧失人心。 大陆暂停台湾地区番荔枝和莲雾输入科学合理、完全正当 朱凤莲在回答有关问题时表示，大陆暂停台湾地区番荔枝和莲雾输入， 是为了保护农业生产和生态安全、保护民众的切身利益，科学合理、完全正 当。民进党当局应切实负起监管责任，从源头上解决相关问题，不要再搞政 治操弄。 海关总署日前宣布暂停输入台湾地区番荔枝和莲雾，民进党当局指责大 陆方面“政治打压”，“损害台湾农民的利益”。对此，朱凤莲表示，民进 党当局把事关农业生产和生态安全、民众切身利益的必要暂停措施政治化， 借机恶意抹黑大陆、煽动两岸对立，完全别有用心，说明他们根本不想解决 问题，丝毫没有为台湾农民着想的意愿，只会进一步损害台湾民众的切身利 益。 就台湾地区农业主管部门称大陆未曾回应台方诉求，朱凤莲指出，2020 年以来，大陆方面多次向台湾有关方面通报输入水果不合格情况，并提醒其 加强源头管控，但此类情况一直未得到改善。海关总署已通过《海峡两岸农 产品检疫检验合作协议》联系渠道向台方进行了相应通报。 针对民进党当局声称大陆暂停台湾番荔枝和莲雾是“破坏国际贸易规 则”，扬言要就此向世贸组织提告，朱凤莲应询表示，大陆和台湾同属一个 中国，两岸之间的事务是本着一个中国原则处理的内部事务。民进党当局的 有关言论，正是其一贯谋“独”的政治操作。 有记者问，台湾农民很担心、也想知道，下一个会被大陆禁止的台湾水 果是哪一个？朱凤莲表示，对于台湾农民有这样的担心，我们是理解的。实 际上，大陆的消费者也挺担心，还会有哪些水果会有虫子？问题的症结就在 于民进党当局没有切实负起监管责任，没有从源头上有效降低植物疫情风险， 不为台湾农民和两岸消费者利益着想。她指出，是否暂停台湾其他农产品输 入大陆，由主管部门依据大陆相关法律法规和标准决定。 朱凤莲还强调，大陆方面多年来高度重视台湾农民的利益福祉，积极采 取措施为台湾农民排忧解难，协助他们拓展大陆市场。今年 3 月 17 日，国台 办会同农业农村部、国家林草局等 10 部门出台了“农林 22 条措施”，进一 步为台胞台企参与大陆农业林业高质量发展及乡村振兴提供同等待遇、创造 更多发展机会。 我们遏制“台独”遏制台美勾连的决心绝不是嘴上说说的 有记者问，有外媒报道，美国众议院通过“2022 财年国防授权法案”， 该法案建议邀请台湾参与 2022 年环太平洋军演，甚至还提出要加强美国国民 警卫队与台湾方面的合作。发言人对此有何评论？ 朱凤莲表示，我们坚决反对美国国会推动、审议含有涉台内容的议案， 台湾是中国的一部分，台湾问题是中国的内政，美国政府和美国国会无权干 涉。民进党当局切勿误判形势，任何企图依靠外部势力谋“独”的行径终将 失败。我们遏制“台独”，遏制台美勾连的决心绝不是嘴上说说的。 （本报北京 9 月 29 日电） | **№3****Виступ проти участі Тайваню в будь-яких домовленостях щодо вільної торгівлі офіційного характеру.** 29 вересня Управління Держради у справах Тайваню провело у Пекіні чергову прес-конференцію, прес-секретар Чжу Фенлянь відповів на запитання журналістів на нещодавні гарячі теми, пов'язані з двома сторонами Тайваню. Репортер запитав, що після того, як материкова частина оголосила про свою заяву про приєднання до Всеосяжної і прогресивної угоди про Транс-тихоокеанське партнерство (CPTPP), влада ДПП також подала заявку. Деякі аналітики вважають, що для того, щоб приєднатися до CPTPP, влада ДПП може зняти обмеження на ввезення місцевих продуктів харчування до префектури Фукусіма, району ядерної катастрофи Японії, незважаючи на протидію тайванського народу. Яким буде коментар прес-секретаря? Чжу Фенлянь сказав, що у світі існує лише один Китай, а Тайвань є невід'ємною частиною Китаю.Участь тайванського регіону в регіональній економічній співпраці має ґрунтуватися на принципі одного Китаю. Ми виступаємо проти участі Тайваню у будь-яких офіційних домовленостях про вільну торгівлю або підписання офіційної угоди про вільну торгівлю. Ми також помітили, що більшість людей на Тайвані не бажають і не приймають для імпорту продуктів харчування з прихованою небезпекою на шкоду здоров'ю. Прагнучи домогтися однопартійних політичних інтересів, влада ДПП неодноразово втрачала здоров'я та інтереси тайванського народу. Відповідаючи на відповідні питання, Чжу Фенлянь сказав, що призупинення імпорту заварного крему з яблук і лотосового туману з Тайваню на материку спрямоване на виробництва та екологічної безпеки, а також для захисту життєвих інтересів людей. Розумно та цілком виправдано. Влада ДПП має серйозно взяти на себе відповідальність за нагляд, вирішити відповідні проблеми від самого початку та припинити політичні маніпуляції. Головне митне управління оголосило кілька днів тому, що воно призупинить імпорт заварного крему з яблук та туману лотоса на Тайвань, і влада ДПП звинуватила «Політичне придушення» на материку «завдає шкоди інтересам тайванських фермерів». У зв'язку з цим Чжу Фенлянь заявив, що влада ДПП політизувала необхідні заходи припинення, пов'язані з сільськогосподарським виробництвом, екологічною безпекою та життєвими інтересами людей, і скористалися можливістю, щоб зловмисно очорнити материк та розпалити конфронтацію з обох боків протоки, гадаю, заради тайванських фермерів тільки ще більше нашкодить життєво важливим інтересам тайванського народу. Що стосується заяви тайванської сільськогосподарської влади про те, що материкова частина не відповіла на вимоги Тайваню, Чжу Фенлянь зазначив, що з 2020 року материкова частина неодноразово повідомляла відповідну тайванську владу про неякісні імпортні фрукти і нагадувала їм про посилення контролю над джерелом, але ситуація не покращилась. Головне митне управління повідомило тайванську сторону контактним каналом «Угода про співробітництво в галузі карантину та інспекції сільськогосподарської продукції через протоку». У відповідь на заяву влади ДПП про те, що припинення поставок тайванського заварного крему та лотосового туману на материку «підриває правила міжнародної торгівлі», і пригрозили подати скаргу до СОТ, Чжу Фенлянь відповів на запит і сказав, що материк та Тайвань належать до того ж Китаю , а відносини між двома берегами протоки — це початкові внутрішні справи, які вирішуються відповідно до принципу Китаю. Відповідні зауваження влади ДПП якраз і є політичною маніпуляцією їхнього послідовного прагнення до «незалежності».  Репортер запитав, тайванські фермери дуже стурбовані і хочуть знати, які тайванські фрукти будуть заборонені на материку далі? Чжу Фенлянь сказав, що ми розуміємо, що тайванські фермери стурбовані цим. Насправді, материкові споживачі також дуже стурбовані тим, які ще фрукти можуть містити жуків? Суть проблеми полягає в тому, що влада ДПП не взяла на себе відповідальність за нагляд, не знизила ефективність ризику епідемій рослин у джерелі і не врахувала інтереси тайванських фермерів і споживачів по обидва боки Тайванської затоки ринку. Вона зазначила, що питання про припинення імпорту іншої сільськогосподарської продукції з Тайваню на материк вирішуватиметься компетентними органами відповідно до чинних законів, правил і стандартів материка. Чжу Фенлянь також підкреслив, що материкова частина країни протягом багатьох років надавала великого значення інтересам та благополуччю тайванських фермерів та активно вживала заходів для вирішення їхніх проблем та надання їм допомоги у розширенні ринку материка. 17 березня цього року Управління у справах Тайваню Державної ради спільно з Міністерством сільського господарства та сільських справ, Державною адміністрацією лісового та пасовищного господарства та іншими 10 відомствами опублікувало «22 заходи щодо сільського та лісового господарства», для того щоб продовжувати забезпечувати рівне звернення і створювати більше можливостей для розвитку тайванських співвітчизників і тайванських підприємств, щоб вони могли брати участь у високоякісному розвитку сільського та лісового господарства на материку та відродженні сільських районів. «Наша рішучість приборкати «незалежність Тайваню» і тайвансько-американську змову це в жодному разі не просто слова», — запитав репортер, а деякі іноземні ЗМІ повідомили, що Палата представників конгресу США ухвалила «Закон про дозвіл на національну оборону на 2022 фінансовий рік» », який пропонує запросити Тайвань для участі в «Тихоокеанському рубежі» 2022 року, у ньому навіть пропонувалося посилити співпрацю між Національною гвардією США та Тайванем. Що прокоментує прес-секретар із цього приводу? Чжу Фенлянь заявив, що ми рішуче виступаємо проти того, щоб Конгрес США проштовхував та обговорював законопроекти, які містять матеріали, пов'язані з Тайванем. Тайвань є частиною Китаю, і питання Тайваню є внутрішньою справою Китаю, і уряд США та Конгрес США не мають права втручатися. Влада ДПП не повинна неправильно оцінювати ситуацію, будь-яка спроба спиратися на зовнішні сили для досягнення «незалежності» зрештою зазнає невдачі. Наша рішучість приборкати «незалежність Тайваню» та тайвансько-американську змову аж ніяк не порожні слова. (Новини Пекіна, 29 вересня)   |

**Переклад художнього тексту**

|  |  |
| --- | --- |
| **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** |
| **№3**八月已经过去，酷暑丝毫未减。 晚上 7 点，天光依旧大亮。 郭羽疲倦地下了公交车，往租住的小区走去。他戴着一副略显沉重的黑 框眼镜，面色黯淡，身形清瘦，一看就是长期加班的苦命人。自从大学毕业后，他到了一家私企成为一名程序员，一干就是三年。 他不是技术牛人，只是底层的小程序员。每天工作繁重，经常加班，唯 一值得他欣慰的一点，每个月银行卡里会打进六千多的工资。 在这个城市生存并不容易。尽管他租的只是一套市郊的三四十平小房子， 但每月依旧要为此付出一千五，此外，他还要拿出几千给农村的父母。当初 他考上了一所三本大学，家里为了供他读书，借了几万。去年父亲干活出了 意外，也花了好几万。他还有个残疾的妹妹在家需要照顾。 什么都要钱，每个月的工资总是捉襟见肘，他也想过以后在这个城市买房买 车，安身立命，可是每次想了一阵，他都苦笑一番，那纯粹是做梦。 有些人生来就可以衣食无忧，有些人注定了一出生就背负了诸多压力。 所以他很珍惜手里的这份工作，他太需要一份稳定的工作了，尽管加班 很辛苦，可是他能力有限，想要跳槽去大公司几乎是遥不可及的梦想。 从公交车站穿过一条街后，是小区侧门的一条路。 不远处，两个二十岁左右的当地小流氓用铁丝系住了一条土狗，那狗就 四五个月大，脖子被铁丝缠住，铁丝上连着电线，两个小流氓拉着电线的另 一头，开始拖着狗跑来跑去，肆意地笑着。 而那条狗，嘴巴和四肢很快就磨出了血，发出刺耳的哀叫，眼中充满惊 恐。 很快，两人的行径引来了不少人的围观，众人纷纷斥责：“喂，你们干 吗，这样弄狗干吗，快把狗放了啊！” 那个头上一撮染黄的小流氓不屑地回应：“这是我自己家的狗，爱怎么 着怎么着，谁他妈规定我不能弄自己家的狗了！” 郭羽经常见到这两个小流氓，据说都是本地人，原是附近农民，前几年拆迁， 家里都分了几套房，从此更是游手好闲，经常在周边惹是生非，派出所也带 去过几次，但因他们没犯大事，最多只是治安处罚。 郭羽出身农村，从小家里就养狗，他也很喜欢狗，若是手里有吃的，常会分 一些给流浪狗。对于这两个流氓残忍地拖行小狗，他心中泛起一阵怒火，可 是他是个内向胆怯的人，从不多管闲事，又身在异乡，更不敢当出头鸟，所 以他也只是暗自愤慨，站在人群中，当一个旁观者.这时，一位当地的老大爷实在看不下去了，大声呵斥：“你们两个干吗！ 有这样弄狗的嘛！你是不是张家的小子？你再弄叫你爸来了！” 两个小流氓尽管已二十出头，但都没工作，生活尚靠父母，所以对父母 仍有些忌惮，见更多人围拢过来，不敢惹众怒，遂放下绳子，末了还踢了狗 一脚，强撑面子骂骂咧咧几句，慢慢走开。 人群中马上跑出一个二十多岁的小姑娘，冲到躺地奄奄一息的小狗旁， 抱起狗并解开铁丝，查看伤口情况，其他路过的好心人也纷纷上前帮忙。 郭羽认得这个小姑娘，她和她哥哥在小区门口开了家面馆，郭羽几乎每 天都去她店里吃，能看到她的身影，是郭羽每天最期待的事，只是他从来不 曾向她吐露过喜欢之类的话，因为他认为现在的自己不能给女生带来依靠。 他只是把这一份感情静悄悄地放在心里。每天看到她，偶尔说上几句话，就 足够了。 站在不远处的那个黄毛小流氓对同伴道：“这小姑娘多管闲事，等下再 去她店里找她！” 同伴揶揄地笑着：“你想干吗？” 他歪嘴邪笑。。。 夏季的白天总是格外长，晚上 7 点，日头恋恋不舍地抛下最后一片余晖，一 天的燥热正在慢慢冷却。 城西的一条河边，此刻，几个老人正坐在小板凳上纳凉闲话。前面，一 对年轻夫妇牵着一条贵宾犬，慢吞吞地闲逛。旁边有个四五岁的小女孩看到 小狗，想跑过去逗玩，被她严肃的母亲喝止住了。再往前，公交车站旁有对 大学生情侣似乎正在闹矛盾。 | **№3**Минув серпень, а спека, що виснажує, анітрохи не зменшилася. О 7 годині вечора небо було ще ясним. Гуо Юй втомлено вийшов з автобуса та попрямував до орендованого житлового комплексу. Він носить пару злегка гнітючих окулярів у чорній оправі, його обличчя тьмяне, а тіло худорляве, і він виглядає як дуже працююча людина, яка тривалий час працювала понаднормово. Після закінчення коледжу він пішов у приватну компанію, щоби на три роки стати програмістом. Він не технічний експерт, а лише програміст низького рівня. Робота важка щодня, і він часто працює понаднормово. Єдине, що його тішить, так це те, що щомісяця йому на банківську картку виплачуватиметься понад 6000. Вижити у цьому місті непросто. Хоча він зняв лише невеликий будинок у 30-40 квадратних метрів на околиці міста, йому все одно доводилося платити за нього 1500 на місяць, крім того, він мав віддати кілька тисяч своїм батькам у село. Спочатку його прийняли до вищого навчального закладу бакалаврату третьої черги, і його сім'я взяла в борг десятки тисяч, щоб підтримати його у навчанні. Минулого року батько потрапив в аварію на роботі, і це коштувало ще десятки тисяч. Він також має сестру-інваліда, про яку треба піклуватися вдома.Йому на все потрібні гроші, а його місячна зарплата завжди розтягується, він також думав про покупку будинку та машини в цьому місті в майбутньому, але щоразу, коли він думає про це деякий час, він криво усміхається, бо це просто мрії. Деякі люди народжуються без занепокоєння про їжу та одяг, а деяким людям від народження судилося витримувати великий тиск. Так що він дуже дорожить цією роботою, йому дуже потрібна стабільна робота, незважаючи на понаднормову роботу. Це дуже важко, але його можливості обмежені, а перейти у велику компанію – майже недосяжна мрія. Після перетину вулиці від автовокзалу, біля бічних воріт спільноти є дорога. Неподалік двоє місцевих хуліганів років двадцяти прив'язали дротом місцевого собаку, і той був від чотирьох до п'яти місяців, шию обмотали дротом, а дріт прив'язали до іншого дроту, ці двоє хуліганів смикнули за інший кінець дроту і стали тягати собаку, щоб вона бігала, безсоромно сміючись.  І собака, у якої пащу і кінцівки незабаром натерлися кров'ю, видала пронизливий схлип, а очі її були сповнені жаху. Незабаром дії цих двох залучили масу перехожих, і всі один за одним лаяли: «Гей, що ви робите, навіщо так знущаєтеся з собаки, відпустіть собаку!»  Маленький хуліган із жовтизною на голові зневажливо відповів: «Це мій власний собака, як я можу його любити? Якого біса, хто, хай йому грець, сказав, що я не можу так грати з власним собакою!»Гуо Юй часто бачить цих двох хуліганів. Кажуть, що вони обидва місцеві. Вони були фермерами на околицях. Вони були знесені кілька років тому і їхня родина була поділена на кілька квартир. З тих пір він став більш бездіяльним, часто викликаючи проблеми на околицях, і кілька разів доставлявся в поліцейську дільницю, але, оскільки вони не робили великих інцидентів, вони були покарані лише громадською безпекою.Го Юй народився у сільській місцевості. З дитинства мав собак. Він також любить собак. Якщо він має їжу в руці, він часто дає трохи бездомним собакам. У серці його спалахнула злість на цих двох хуліганів, що безжально тягали цуценят, але він був замкненою і боязкою людиною, який ніколи не ліз не в свої справи, і, живучи на чужині, не смів виділятися, так він потай обурювався, стоячи в натовпі як сторонній спостерігач. У цей час місцевий старий не витримав і голосно закричав: «Що ви двоє робите! Що за людина так знущатиметься над собаками! Ти що, пацан із родини Чжан? Ти знову дзвониш батькові!» Хоча двом хуліганам трохи за двадцять, у них немає роботи, і їхнє життя залежить від батьків. Все ще трохи насторожені, побачивши, що навколо зібралося більше людей, не наважуючись викликати громадський гнів, відклали мотузку, штовхнули собаку на кінці, вилаялися кількома словами за обличчям і повільно пішли геть. З натовпу вибігла маленька дівчинка років двадцяти, кинулася до цуценя, що вмирало, підняла собаку, розв'язала дріт, перевірила рану, і інші добрі люди, що проходили повз, теж вийшли на допомогу. Го Юй дізнався цю маленьку дівчинку, вонат разом із братом відкрили ресторан локшини біля воріт громади. Го Юй ходив в її магазин кожен день поїсти, і щоб побачити її фігуру - це те, чого Го Юй з нетерпінням чекає найбільше кожен день, але він ніколи не зізнавався їй, що йому це подобається, тому що він думає, що тепер він не може змусити дівчат покладатися на нього. Він просто зберігав це почуття тихо у своєму серці. Достатньо бачити її щодня і іноді говорити кілька слів. Хуліган, що стояв неподалік, з жовтим волоссям сказав своєму супутнику: «Це дівчисько цікаве, йди до неї в магазин, знайдеш її, потім!» Супутник дражливо усміхнувся: «Що ти хочеш зробити?»Він зло посміхнувся. . .Літні дні завжди надзвичайно довгі, о 7 годині вечора сонце неохоче кидає останні промені, і денна спека повільно спадає. Біля річки на заході міста в цей момент кілька людей похилого віку сидять на лавочках, насолоджуючись прохолодою і плітками. Попереду повільно тягнеться молода пара з пуделем на повідку. Маленька дівчинка років чотирьох-п'яти побачила цуценя і хотіла підбігти пограти з ним, та її зупинила серйозна мати. Далі кілька студентів коледжу, схоже, конфліктували поруч із автобусною зупинкою. |

В аналізованому тексті присутні як складні, так і прості речення . Двозначності в тексті немає . У тексті присутні логічні зв’язки і причинно-наслідкові відносини. При виникненні складнощів в процесі перекладу, можна було звернутися за допомогою до керівників практики від університету, що сприяло адекватному перекладу даних текстів, додаткову інформацію можна було знайти в додатковій літературі та Інтернеті, тому складнощів не виникало .Під час перекладу було багато нової лексики. Великий обсяг тексту , насиченого різними оборотами, складна синтаксична структура речень , труднощі з перекладом прямої мови. Складнощі при обиранні правильного лексичного значення.

Для здійснення перекладу тексту були використані словники, довідники, різна література та інтернет ресурси. У обох текстах було використано різні техніки перекладу : адекватний (правильний) переклад , вільний переклад та семантико-стилістично адекватний.

**Глосарій**

1. 反对 - fǎnduì - протестувати; заперечувати; виступати проти;
2. 台湾地区 - táiwān dìqū - Тайванський регіон,Тайвань
3. 参 – cān – приймати участь;
4. 任何 – rènhé - будь-який, все; будь-який, який би там не було;
5. 官方- guānfāng- офіційний, урядовий; виконавча влада, уряд;
6. 性质 - xìngzhì- характер; властивість;
7. 安排 – ānpái - план; порядок; планувати, впорядкувати;
8. 国务院 – guówùyuàn - Державна рада, Держрада (КНР);
9. 台湾事务办公室- táiwān shìwù bàngōngshì -Управління у справах Тайваню;
10. 举行 – jǔxíng - проводити, робити; здійснювати, влаштовувати;
11. 新闻发布会 - xīnwén fābùhuì - прес-конференція;
12. 发言人- fāyánrén - представник (прес-служби), прес-секретар;
13. 热点话题 - rèdiǎn huàtí - гаряча тема;
14. 答记 - dájì - лист у відповідь;
15. 记者 – jìzhě - журналіст, кореспондент, репортер;
16. 提问 – tíwèn - опитувати, вести опитування;
17. 大陆 – dàlù - материк, континент;
18. 宣布– xuānbù - оголошувати, опубліковувати, оприлюднювати, проголошувати;
19. 跨太平洋伙伴关系协定- kuà tàipíngyáng huǒbàn guānxì xiédìng-Транстихоокеанське партнерство;
20. 民进党 – mínjìndǎng - Демократична прогресивна партія (ДПП) Тайвань;
21. 提交申请 - tíjiāo shēnqǐng - подати заявку;
22. 分析 – fēnxī - аналіз; дослідження; докладний розгляд;
23. 不顾 - bùgù - не звертати уваги, не брати до уваги, не рахуватися; нехтувати;
24. 民众 – mínzhòng - народні маси, народ, населення;
25. 解除 - jiěchú - усувати, знімати, звільняти; виганяти;
26. 表示 – biǎoshì - висловлювати, виявляти, заявляти, означати;
27. 接受 – jiēshòu - схвалення; визнання; згода; схвалити; визнавати;
28. 健康 – jiànkāng - здоров'я, міцність (фізична);
29. 隐患 – yǐnhuàn - прихована загроза; прихована небезпека;
30. 食品 – shípǐn - продукти (харчування);
31. 暂停 – zàntíng - призупинити, зупинитись; пауза;
32. 莲雾 – liánwù - яванське яблуко (вид плодових дерев);
33. 输入 – shūrù - імпорт, ввезення;
34. 安全 – ānquán - безпека; техніка безпеки;
35. 生态 – shēngtài - екологія; екологічний;
36. 切身利益 - qièshēn lìyì - власні інтереси, особиста вигода;
37. 合理 – hélǐ - раціональний; розумний; справедливий;
38. 科学 – kēxué – наука;
39. 完全 – wánquán - повністю; цілком (міч); зовсім, зовсім; максимально;
40. 借机 – jièjī - скористатися нагодою;
41. 煽动- shāndòng - підбурювати, провокувати, розпалювати (різницю), спонукати;
42. 海峡 – hǎixiá - протока; морський канал;
43. 检疫 – jiǎnyì - карантинний нагляд; карантин;
44. 检验 – jiǎnyàn - оглядати, перевіряти; контролювати;
45. 联系 – liánxì - пов'язувати(ся); вступати у контакт; зв'язок;
46. 相应 – xiāngyìng - відповідний, належний;
47. 通报 – tōngbào - повідомляти, інформувати, сповіщати;
48. 世贸组织 - shìmào zǔzhī - Світова організація торгівлі (СОТ);
49. 提告 – tígào - подати до суду, розпочати позов; вчинити позов;
50. 政治 – zhèngzhì - політика, політичний;
51. 操作 – cāozuò - працювати; виконувати важку фізичну роботу;
52. 担心 – dānxīn – турбуватися;
53. 被 – bèi – піддаватися;
54. 禁止 – jìnzhǐ – забороняти;
55. 理解 - lǐjiě – зрозуміти;
56. 消费者 – xiāofèizhě – споживач;
57. 挺 - tǐng - виділятись (з маси), виступати; бути видатним (непересічним);
58. 症结 – zhēngjié - корінь проблеми; причина, загвіздка;
59. 切实 – qièshí - дійсний, реальний; належний; по суті ;
60. 负起 – fùqǐ - покласти на свої плечі, взяти на себе;
61. 责任 – zérèn - обов'язок, зобов'язання; відповідальність,
62. 监管 – jiānguǎn - утримувати під вартою, тюремний нагляд;
63. 效 – xiào - старатися, віддавати всі сили;
64. 降低 – jiàngdī - знизитися;
65. 植物 – zhíwù - рослина; рослинність, рослинна; флора;
66. 风险 – fēngxiǎn - ризик, небезпека, загроза;
67. 福祉 – fúzhǐ - щастя, благополуччя;
68. 协助 – xiézhù - сприяти, допомагати;
69. 同等待遇 - tóngděng dàiyù - рівноправність у сфері соціального забезпечення;
70. 振兴 – zhènxīng - піднімати, відроджувати, пожвавлювати; розвивати;
71. 发展 – fāzhǎn - розвиватися, розгортатися; збільшуватись, розвиватися; розвиток; прогрес;
72. 创造 – chuàngzào - створювати, творити; бачити; творчий, креативний;
73. 机会 – jīhuì - зручний випадок, сприятлива можливість, шанс, підходящий час;
74. 遏制 – èzhì - стримувати; пригнічувати;
75. 法案 - fǎ’àn – законопроект;
76. [邀请](https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E9%82%80%E8%AF%B7) - yāo qǐng – запрошувати ;
77. 酷暑 – kùshǔ - пекельна спека, нестерпна, страшно жарко, спекотне літо;
78. 丝毫 – sīháo – анітрохи;
79. 减 – jiǎn – зменшити;
80. 疲倦 – píjuàn – втомився;
81. 略显 – lüèxiǎn – злегка;
82. 黯淡 – àndàn - безпросвітний, темний, похмурий; скорботний;
83. 身形 – shēnxíng - тіло, фігура, будова тіла, фізичний стан;
84. 清瘦 – qīngshòu - худорлявий; стрункий, витончений;
85. 长期 – chángqī - тривалий термін, довгий час;
86. 加班 – jiābān - працювати понаднормово;
87. 苦命人 – kǔmìngrén - бідолаха, людина, якій не щастить;
88. 大学毕业 - dàxué bìyè - закінчити ВНЗ; закінчити інститут; закінчити університет;
89. 家私 – jiāsi - приватна власність, майно;
90. 程序员 – chéngxùyuán – програміст;
91. 繁重 – fánzhòng - різноманітний, складний;
92. 经常 – jīngcháng - звичайний, постійний, завжди, повсякденно;
93. 尽管 – jǐnguǎn - незважаючи на..., нехай (навіть), хоч (і), хоч (би навіть), незважаючи на..;
94. 租 – zū - орендна плата; рента;
95. 一套 - yī tào - комплект, набір, гарнітур; комплекс;
96. 市郊 – shìjiāo - передмістя; міська околиця;
97. 小房子 – xiǎofángzi - маленький будинок, будиночок;
98. 依旧 – yījiù - все ще, як і раніше, по-старому, і досі, і нині;
99. 付出 – fùchū - виплачувати; виплата;
100. 残疾 – cánjí – інвалідність .

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

**Книга**

Книга одного автора

1. Алімов В.В. Теорія перекладу. Переклад у сфері професійної комунікації.Вид. 3 – К.: 2005.
2. Дерієва Є. Pragmaтичний перекладач // Комп'ютерний огляд. – 2004. – 8 червняЬ(№ 23).
3. Комісарів В. Н. Теорія перекладу. - М.: Вища школа, 1990.
4. Коптілов В. Теорія та практика перекладу: Навч. посіб. - К.: Юніверс, 2002. Бібліогр.
5. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004.

Книга двох або трьох авторів

1. Русанівський В.М., Тараненко О.О., Широков В.А. Теоретико-лінгвістичні засади та інформаційно-комп'ютерне забезпечення україномовних лінгвістичних інтелектуальних систем // Мовознавство. – 1996.
2. Скиба К.М., Рудик О.Ю. Якість перекладу: вимоги, критерії, методики оцінки // Зб. наук. пр. „Теорія та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі‖. – Кривий Ріг: Видавничий відділ НМетаАУ, 2006.
3. Івасюк О. Я. Ритмомелодика Л. Х’юзав різномовних перекладах/ О. Я. Івасюк // Теория и практика перевода. 1987. - КиЇв, 1987.

**Електронний ресурс**

1. Словник - <https://bkrs.info/>
2. Словник - https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage
3. Теорія і технологія перекладу <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibniky/%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.pdf>